

# 大津くらしのガイド

## Guia de convivência em Otsu



**ポルトガル語版**

**Português Versão**

**Emitido em 11 de março de 2025**

## 大津くらしのガイド

2025年 3月 11日発行  
大津市観光振興課 MICE 推進室

〒520-8575

大津市御陵町 3 番 1 号

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

## Guia para morar em Otsu

Emitido em 11 de março de 2025

Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE

〒520-8575

Otsu-shi Goryo-chou 3 - 1

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

# Índice

## Prefeitura de Otsu

### Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE

(大津市観光振興課 MICE 推進室) . . . . . 1

### Associação Internacional de Amizade de Otsu (OIGA)

((公財) 大津市国際親善協会) . . . . . 3

### Associação Internacional de Shiga (SIA)

((公財) 滋賀県国際協会) . . . . . 5

### Procedimentos no Departamento de Imigração do Japão

(出入国在留管理局での手続き) . . . . . 5

Telefones para Emergência (緊急番号) . . . . . 7-9

Eletricidade (電気) . . . . . 9

Água, Esgoto e Gás (水道・下水道・ガス) . . . . . 11

Lixo (ごみ) . . . . . 13

Impostos (税金) . . . . . 15-17

Plano de Pensão Nacional (国民年金) . . . . . 19

Plano de Seguro de Saúde Nacional “KOKUHO” (国民健康保険) . . . . . 19

Sistema de subsídio médico para despesas médicas de bem-estar social (福祉医療費助成制度) . . . . . 21

Para Pessoas com Deficiência (障害がある人) . . . . . 21

Prevenção em Caso de Desastres Naturais (自然災害に備えて) . . . . . 21

Procura de Emprego (仕事を探したいとき) . . . . . 23

Carteira de Motorista (運転免許) . . . . . 23

**[Prefeitura de Otsu**

**Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE]**

Terá tradutores na recepção da Prefeitura. Outros idiomas além do inglês, precisará ser avisado antecipadamente através do email.

<b>Endereço</b>	Otsu-shi Goryo-chou 3 - 1	<b>Telefone</b>	077-528-2864 (Temos atendimento em inglês)
<b>Email</b>	<a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a> (Podemos atender em idiomas estrangeiros tais como inglês, chinês, português, espanhol, vietnamita)		
<b>Horário de atendimento</b>	Segunda à sexta das 9:00am às 5:00pm (com exceção de sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano)		

○ **Informações em idiomas estrangeiros**

■ **Home page da prefeitura de Otsu**

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



Estão publicadas as informações emitidas pela prefeitura de Otsu. Poderá ser visto em idiomas estrangeiros usando o tradutor automático.  
(coreano, chinês, inglês, português, alemão, espanhol)

■ **Site do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais (informações sobre a vida diária em vários idiomas)**

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>



As informações necessárias para o convívio diário estão resumidas de uma maneira clara e de fácil compreensão e em vários idiomas.

■ **Ministério da Justiça**

Site do Portal de apoio aos estrangeiros para a vida cotidiana

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

Por favor clique aqui para novas informações.



**[Associação Internacional de Amizade de Otsu (OIGA)]**

<b>Horário de atendimento</b>	Terça a sábado das 9:00am às 5:00pm (com exceção de domingos, segundas, feriados nacionais, feriado de final e início de ano)		
<b>Endereço</b>	〒520-0047 Otsu-shi Hamaotsu 4-1-1 Asuto Hamaotsu 2ºandar		
<b>Telefone</b>	077-525-4711	<b>FAX</b>	077-525-4004
<b>Home page</b>		<a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a>	
<b>Facebook</b>		<a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a>	

○ **Consulta individual gratuita para estrangeiros**

Uma vez por mês, um escrivão administrativo fará consultas individualmente e dará conselhos para a resolução do problema

<b>Conteúdo da consulta</b>	Procedimentos na imigração, nacionalidade, naturalização, casamento internacional, divórcio, adoção, reconhecimento, herança de estrangeiros, trabalho, estabelecimento de empresa, empreendedorismo, consultas sobre a vida diária, etc		
<b>Horário</b>	Toda a segunda quarta-feira do mês das 5:30pm às 7:30pm		
<b>Local</b>	Salão de Intercâmbio Internacional de Otsu (Otsu-shi Hamaotsu 4-1-1 Asuto Hamaotsu 2ºandar)		
<b>Forma de Consulta</b>	Pessoalmente na Associação		
<b>Procedimentos para a inscrição</b>	É preciso fazer a reserva até às 1:00pm horas do dia anterior. Faça a inscrição através de telefone ou preenchendo o formato da Home Page.	Japonês 	Inglês 
<b>Idiomas possíveis</b>	Inscrição : japonês ou inglês (em inglês somente o formato de inscrição) Consulta : somente em japonês (não tem tradutor)		
<b>Outros</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A princípio o tempo da consulta é de até 30 minutos.</li> <li>• Manteremos sigilo de assuntos sigilosos.</li> </ul>		

○ **Salas de aulas de japonês**

Oferecemos aulas de japonês para estrangeiros. (Tem limite de vagas)

	<b>Classe de Hamaotsu</b>		<b>Classe de Katata</b>
<b>Local</b>	Asuto Hamaotsu 2ºandar Salão de Intercâmbio Internacional		Centro de Comunicação de Katata 2ºandar
<b>Dia da semana e horário</b>	Toda sexta-feira Das 1:30pm às 2:30pm	Toda sexta-feira Das 7:00pm às 8:00pm	Toda quinta-feira Das 10:00am às 11:45am
<b>Inscrição</b>			
<b>Custo</b>	Gratuito. Os materiais didáticos deverão ser pagos por conta própria.		

### [Associação Internacional de Shiga (SIA)]

<b>Horário de atendimento</b>	Segunda à Sexta das 8:30am às 5:15pm ( com exceção de sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano)				
<b>Endereço</b>	〒520-0801 Otsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Omi 2°andar				
<b>Telefone</b>	<b>077-526-0931</b>	<b>FAX</b>	<b>077-510-0601</b>	<b>Email</b>	<a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a>
<b>Home page</b>	<a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a> disponível em inglês, português, espanhol, coreano, chinês(simplificado/tradicional), tagalog, vietnamita, indonésio, nepalês tagalog, vietnamita, indonésio.				

○ **Fornecimento de informações**

■ **Salão de Informação Internacional** Segunda à sexta das 9:00am às 5:00pm  
(fechado nos sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano)

■ **Informativo voltado para estrangeiro [Mimitarou]**

É um informativo que contém informações necessárias para a convivência na cidade e é publicado 4 vezes ao ano e está disponível em japonês (com hiragana em cima dos kanjis), inglês, espanhol, português, coreano, chinês (simplificado e tradicional),

○ **Consultas sobre o cotidiano [Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga]**

Um consultor que fala língua estrangeira irá responder as dúvidas fornecendo informações e apresentando repartições especializadas

<b>Conteúdo da consulta</b>	Problemas trabalhistas, médicas, educacionais e na convivência na cidade		
<b>Forma de consulta</b>	Pessoalmente na Associação, Telefone, FAX, Email	<b>Horário de atendimento</b>	Segunda à Sexta Das 10:00am às 5:00pm
<b>Telefone FAX</b>	<b>077-523-5646</b>	<b>Email</b>	<a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a>
<b>Idiomas possíveis</b>	português, espanhol, tagalog, inglês, vietnamita, chinês, indonésio, tailandês, nepalês, francês, russo, ucraniano, coreano		

### [Procedimentos no Departamento de Imigração do Japão]

Para os estrangeiros que reside em Shiga que queiram os procedimentos, tais como [aquisição ou mudança de status de residência], [renovação do período de permanência] e [solicitação do visto permanente], dirija-se a filial de Otsu do Escritório Regional de Imigração de Osaka.

Filial de Otsu do Escritório Regional de Imigração de Osaka			
<b>Endereço</b>	Otsu-shi Kyomachi 3-1-1 Otsu Biwako Goudouchosha 6°andar	<b>Telefone</b>	077-511-4231
<b>Horário de atendimento</b>	Segunda à Sexta : de manhã das 9:00am às 12:00pm de tarde das 1:00pm às 4:00pm (exceto sábados, domingos e feriados nacionais)		

# 119 Corpo de Bombeiros

(atendimento possível em idioma estrangeiro)

- Em caso de incêndio
- Quando devido a mal estar não puder ir ao hospital por si mesmo ou precisar ir ao hospital urgentemente

■ Procedimento que deve ser tomado quando ligar o número 119

- ① Discar para o número [119]
- ② Comunicar se é [incêndio] ou [emergência]
- ③ No caso de incêndio comunicar o local correto, e no caso de emergência, comunicar o local correto que a ambulância deverá ir.
- ④ Outros, responda com calma as perguntas sobre o desastre que o operador fará.
- ◇ No caso de outros idiomas além do japonês, as perguntas serão feitas através do Centro de Traduções de Telefonemas que incluem idiomas tais como inglês, chinês, coreano, português, espanhol, e outros num total de 32 idiomas

[Idiomas possíveis de intérprete]

Inglês, chinês, coreano, vietnamita, português, espanhol, russo, tailandês, nepalês, birmanês, híndi, francês, mongol, tagalog, indonésio, persa, cantonês, árabe, urdu, khmer, taiwanês, dari, pashto, bengalês, laosiano, italiano, alemão, sinhara, turco, tâmil, ucraniano, malaio

# 110 Polícia

- No caso de acidente automobilístico
  - Quando deparar com algum crime
- Procedimento que deve ser tomado quando ligar para o número 110

- ① Discar para o número [110]
- ② Comunicar se é [acidente] ou [crime]
- ③ No caso de crime, responda às seguintes perguntas [quando], [onde], [o tipo de crime], [as características, vestimenta e o sentido que o criminoso fugiu] que o policial fará.
- ④ No caso de acidente responda as seguintes perguntas, [o tipo do acidente], [se tem ferido ou não], [se já ligou para o número 119], que o policial fará.
- ◇ No caso de outros idiomas que não seja o japonês o policial fará perguntas através de um intérprete que incluem os seguintes idiomas, inglês, chinês, português, coreano, vietnamita.

# 077-523-1231

## Telefone específico para vazamento de gás

- Quando sentir cheiro de gás ou o alarme do gás encanado tocar  
Entre em contato imediatamente com o Centro de Segurança Corporativa.  
O atendimento é 24 horas incluindo feriados.  
Informe o nome, endereço, característica do local, a situação do local.
- ※ Medidas a serem tomadas
- ① Abrir as janelas e as portas.
- ② Fechar a chave do gás, desligar o fogão e fechar o medidor de gás.
- ③ Não use fogo.
- ④ Não toque no interruptor do exaustor, de luz e do fogão ou qualquer outro objeto que seja a fonte de ignição.

**[Rede de Informações Médicas]**

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>

Fornecemos informações 24 horas sobre as instituições médicas através da Internet

- Quando quiser procurar a instituição médica que estiver usando para tratamento atualmente.
  - Quando quiser procurar hospitais à noite ou nos feriados.
  - Quando quiser saber se tem a especialidade médica que deseja no hospital que quer ir.
- ◇ Os idiomas que podem ser exibidos na home page são japonês, chinês e coreano. Se estiver procurando hospitais que atendem em idioma estrangeiro, selecione o idioma na home page (são os 22 idiomas como inglês, chinês (pequim), cantonês, taiwanês, coreano, alemão, português, espanhol e outros).



**[Eletricidade]**

○ Quando for ligar a eletricidade ou cancelar o uso

■ **No caso de fazer o contrato com a Companhia de Energia Elétrica de Kansai**

**(Kansai Denryoku)**

<b>Fazer a inscrição na Kansai Denryoku através do telefone</b>	<b>Telefone</b>	0800-777-8810
	<b>Horário de atendimento</b>	Segunda à Sexta (com exceção de sábado, domingo, feriados nacionais e de 29 de dezembro à 3 de janeiro) Das 9:00am às 6:00pm
	<b>Ligar a eletricidade</b>	Informe no ato da inscrição o [nome], [endereço], [a data de início do uso]
	<b>Cancelamento da eletricidade</b>	Informe no ato do cancelamento o [nome], [endereço], [a data que vai parar o uso da eletricidade], [o endereço de mudança] ※ Informe até um dia antes do cancelamento do uso da eletricidade
<b>Inscrição na Kansai Denryoku através da internet</b>	<a href="https://kepcos.jp/service/move/">https://kepcos.jp/service/move/</a> ※ Informe o cancelamento até um dia antes do cancelamento do uso da eletricidade	
<b>Outros</b>	O procedimento poderá ser feito com mais facilidade se poder informar o [número do cliente] que está escrito no [aviso de consumo da eletricidade]	

- ◇ Quando for utilizar a eletricidade a coloque a chave do disjuntor na posição 「入」 ou [ON] e depois confira se a luz acende. Se a luz não acender com a chave do disjuntor na posição 「入」 ou [ON], entre em contato com a Companhia de Energia Elétrica de Kansai (Kansai Denryoku).
- ◇ O contrato da eletricidade pode ser feito com outras companhias de luz além da Companhia de Energia Elétrica de Kansai (Kansai Denryoku).
  - preço da eletricidade variará conforme a companhia.
- **Consultas com relação a falta de energia (break out)**
  - Centro de Atendimento de Transmissão e Distribuição de Kansai S.A. (Kansai Denryoku Souhaiden Kontakuto Senta)

<b>Telefone</b>	<b>Chat (será cobrada uma taxa de comunicação à parte)</b>	
0800-777-3081 (gratuito)	Home page 	Aplicativo para celular 

## [Água, Esgoto e Gás]

- **Consultas com relação ao uso da água, esgoto e gás**  
**Com relação a consulta das questões abaixo, entre em contato com o Centro de Atendimento aos Clientes da Corporação de Investimentos.**
  - **Com relação a inscrição para o início do uso e cancelamento temporário**  
Pode ser feito a inscrição em casos de mudança ou quando for deixar a residência em aberto por um longo período
    - ※ O procedimento da inscrição para o iniciar do uso ou cancelamento temporário pode ser feito através do aplicativo gratuito [LINE]. (somente em japonês)  
Para obter detalhes através da WEB, procure através do [LINE do Escritório Empresarial de Otsu]. Utilize código de barras 2D (QR code, etc) à direita para acessar a conta oficial do [LINE da Prefeitura de Otsu].  
Após acessar e se registrar como amigo, vá para [Aplicativos/Procedimentos] e depois [Procedimentos para água e gás]. Solicitaremos as informações necessárias para a inscrição no LINE.
    - ※ **A inscrição deverá ser feito até 5 dias antes da data determinada.**
  - **Consulta sobre a forma de pagamento**  
No caso de mudança para pagamento em débito bancário ou cartão de crédito
    - ※ O pagamento através de transferência bancária ou pelo cartão de crédito poderá ser registrado pela WEB. Para obter mais informações acesse ao site através do código de barras 2D à direita ou pela internet procure por [Otsu-shi Kigyoukyoku Ryoukin no shiharai houhou]
  - **Procedimento para a mudança do nome do usuário**  
Mudança do nome do usuário devido a casamento, divórcio ou falecimento
  - ◇ No caso de fazer o pedido através do Centro de Clientes do Departamento de Empreendimento, a companhia que fornecerá o gás será [Biwako Blue Energy Kabushiki Gaisha]
  - ◇ Assim como a eletricidade, o contrato do gás poderá ser feita com outras companhias além da Biwako Blue Energy Kabushiki Gaisha. A taxa do gás será diferente. A taxa do gás variará conforme a companhia.



Atendimento por telefone (todos os dias exceto de 1 de janeiro à 3 de janeiro)  
Semana das 8:40am às 6:30pm  
Sábados, domingos e feriados das 8:40am às 5:25pm

**Consulta: Centro de Clientes do Departamento de Empreendimentos**  
**TEL: 077-528-2603**

- **Consultas com relação a reparos da água e do gás**  
O Centro do Departamento de Empreendimento mantém 24 horas, todos os dias incluindo sábados, domingos e feriados, uma equipe preparada para atendimento rápido em casos de acidentes ou problemas de emergência do serviço de água e gás. Quando achar que tem vazamento ou problemas na água ou gás entre em contato. Agora com relação a vazamentos internos (dentro da casa), o cliente poderá pedir o reparo para operadora de negócios de construção de equipamentos de abastecimento de água designada pela prefeitura de Otsu. E também pedimos a compreensão do cliente, pois os reparos serão arcados pelo cliente.  
(para maiores detalhes, consulte o site do Departamento Público)
- **Com relação ao fogão ou aparelhos de gás, em caso de reparos, consulte a loja ou a marca onde adquiriu o produto.**

**Consulta: Centro de Segurança do Departamento de Empreendimento**  
**TEL: 077-528-2607**

## [Lixo]

### ○ **Separação e forma de jogar o lixo**

Os lixos domésticos gerados em casa são classificados em 7 tipos: **[lixo incinerável], [lixo não incinerável], [latas], [garrafas], [garrafas PET], [recipientes e embalagens de plástico] e [lixos de papel].**

Os dias de coleta e os tipos de lixo que pode descartar variam de acordo com a região que mora.

Com exceção dos lixos de grande porte, deverão ser jogados no dia e no local determinado para a coleta nos horários entre **5:00am às 8:30am** da data determinada.

Com relação a lixos de [grande porte], deverá ser reservado antecipadamente ligando para

o **Centro de Atendimento (077-528-2761)** ou comparecendo na Divisão de Promoção de Redução de Resíduos que fica no 3º andar da prefeitura.

Além disso, a partir de abril de 2022, reservas antecipadas para [lixo de grande porte] podem ser feitas através do aplicativo LINE (somente em japonês). Ao registrar a conta oficial do LINE da prefeitura de Otsu como amigo, será possível fazer reservas antecipadas

para lixos de grande porte 24 horas por dia, portanto, faça uso do serviço.

(para maiores detalhes, consulte a página abaixo)

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/g/b/s/9193.html>



### ○ **Regras para jogar o lixo**

- Com exceção do lixo de [papel] e [grande porte], os lixos deverão ser jogados no **[saco de lixo determinado pela prefeitura de Otsu].**

O saco de lixo determinado pela prefeitura de Otsu podem ser adquiridos nos supermercados, lojas de conveniência e lojas de artigos de residência diários diversos.

- Os lixos de papéis deverão ser amarrados em cruz com barbante antes de serem jogados.
- Vamos cumprir com a separação do lixo. Se não estiver separado corretamente, será colado um selo de violação no saco do lixo e este lixo não será coletado. O responsável do saco terá de volta para a casa o lixo.

## [Impostos]

### ○ Imposto Residencial (Imposto Municipal / Imposto Provincial)

É o imposto sobre o rendimento pessoal do ano anterior (janeiro à dezembro)

<b>Pessoas sujeitas a tributação</b>	Pessoas com registro de residência na Prefeitura de Otsu em 1º de janeiro do ano registrado
<b>Pessoas que precisam fazer a declaração</b>	Pessoas residentes em Otsu a partir de 1º de janeiro atual e que tiveram renda de janeiro a dezembro do ano anterior. Porém as pessoas abaixo não precisarão declarar. ① Aqueles que não tem outra renda além do salário e a firma onde está empregado enviou o relatório de pagamento de salário para a prefeitura de Otsu. ② Pessoas que apresentaram a declaração do imposto diretamente na Repartição de Finanças.

Consulta: Setor de Imposto Municipal TEL: 077-528-2721 · 2722

### ○ Imposto sobre a propriedade / Imposto de Planejamento Urbano

<b>Pessoas sujeitas a tributação</b>	Pessoas que possuem terrenos, casas, ativos depreciáveis que é usado no negócio (máquinas / equipamentos) em 1º de janeiro de cada ano a cidade de Otsu. Quem possuir terrenos ou casas na área urbanizada estará sujeito ao Imposto de Planejamento Urbano.
--------------------------------------	--

Consulta : Setor de Imposto Predial TEL: 077-528-2723

### ○ Imposto sobre veículos leves (placa amarela)(tipos de desconto)

#### ■ Pessoas sujeitas a tributação

Pessoas que possuem estacionado na garagem (ou vaga no estacionamento) na cidade de Otsu, a partir de 1 de abril de cada ano, motocicletas de 50 cilindrada, motocicletas leves, veículos pequenos especializados, veículos pequenos de duas rodas (doravante denominados de veículos leves).

※ No caso de venda a prazo (compra a prazo) que retenha o título, o usuário é considerado como proprietário.

#### ■ Com relação ao pagamento

O imposto deverá ser pago todos os anos. O prazo de pagamento é de 1 de Maio à 31 de Maio.

#### ■ Declaração de veículos leves

Quando não estiver usando o veículo na cidade de Otsu devido a baixa, ter emprestado o veículo, feito transferência ou mudado de endereço, será necessário fazer os procedimentos (declaração).

#### ■ Local de notificação

Tipos	Recepção	Endereço	Telefone
Motocicletas de 50 cilindrada, Veículo pequeno especial	Prefeitura de Otsu ou nas filiais	Otsu-shi Goryochou 3-1	077-528-2707
Veículos leves (exceto veículos de duas rodas)	Associação de Veículos de Shiga (Keijidosha kensa kyokai Shiga jimusho)	Moriyama-shi Konohama-chou 2298-3	050-3816-1843
Veículo leve de duas rodas, Veículo pequeno de duas rodas	Escritório de Shiga da Agência de Transporte da Região de Kinki	Moriyama-shi Konoyama-chou 2298-5	050-5540-2064

■ **Procedimentos necessários para motos de 50 cilindrada e veículos especializados pequenos**

São necessários documentos de verificação da identidade (carteira de motorista, zairyu card) do solicitante. Caso uma terceira pessoa faça os procedimentos, será necessário apresentar uma procuração. Não esqueça de trazer.

Motivo da declaração		Documentos para apresentar		Prazo
Registro pela primeira vez	Adquirido de um distribuidor	Veículo que foi dado baixa	Certificado de vendas	Dentro de 15 dias
	Registro de veículos registrados em outras cidades	Carro em ativo	Certificado de baixa	
			Placa da cidade registrada anteriormente	
Mudança de nome	Registro de carros repassados adquiridos de residentes da mesma cidade	Veículo que foi dado baixa	Certificado de baixa	
		Carro em ativo	Certificado de transferência	
Mudança da placa	Em caso de extravio ou danificação		Taxa (300 ienes) ※	Dentro de 30 dias
Baixa de carro	Sem placa			
	Com placa	Placa		

※ Em caso de roubo, declare o caso na polícia. A taxa será isento com a apresentação do número do recibo do relatório de roubo datado.

■ **Isenção (desconto) do imposto de veículos leves**

Conforme o grau de deficiência e atender a certos requisitos poderá obter uma redução ou isenção do imposto.

Para mais informações, acesse a página da Prefeitura de Otsu abaixo  
<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1215/g/keiji/42255.html>



**Consulta: Setor de Imposto Municipal TEL: 077-528-2707**

○ **Pagamento do Imposto Municipal**

Ao receber o [aviso de pagamento do imposto], pegue o boleto de pagamento em anexo e pague na prefeitura (setor de imposto ou filial), na instituição financeira escrito no verso da boleto ou nas lojas de conveniência (somente pagamento à vista).

Também pode ser pago através do débito automático da conta bancária, cartão de crédito, de aplicativos como Pay Pay.

Para obter mais detalhes sobre o pagamento, consulte a [Home page da prefeitura de Otsu]  
<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/01/63037.html>



**Consulta: Setor de Cobrança TEL: 077-528-2729**

○ **Restituição do Imposto Municipal**

Caso tenhamos que fazer um reembolso devido a pagamento duplo ou alteração no valor do imposto, enviaremos uma [notificação de reembolso de erro devido a erro de pagamento].

Ao receber a notificação, verifique o conteúdo e conclua os procedimentos para o reembolso.

O reembolso levará um mês após a inscrição até receber. Caso tenha que retornar ao país depois que receber a notificação, entre em contato com o Departamento de Cobrança.

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/04/63065.html>



**Consulta: Setor de Cobrança TEL: 077-528-2728**

### **[Plano de Pensão Nacional]**

Pessoas que possuem de 20 anos até 60 anos e que não possuem a previdência social ou não faz parte do Sindicato de Ajuda Mútua, é obrigado a entrar na pensão nacional.

#### **○ Pagamento de saque à vista**

Os estrangeiros que pagaram por mais de 6 meses a aposentadoria, que não completou o período de pagamento da aposentadoria básica da velhice e que não possui o endereço de residência no Japão, se fizer a solicitação dentro de 2 anos, será pago o pagamento global da retirada da aposentadoria. Para obter mais detalhes consulte o Escritório de Pensão de Otsu antes de deixar o país.

<b>Serviço de Pensão do Japão Escritório de Pensão de Otsu</b>			
<b>Setor de atendimento ao cliente</b>			
<b>Endereço</b>	Otsu-shi Uchidehama 13-5	<b>Telefone</b>	077-521-1126
<b>Horário de Consulta</b>	Segunda à sexta das 8:30am à 5:15pm ※ Exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano ※ Nas segundas o horário de atendimento será prolongado até às 7:00pm (Caso a segunda seja feriado será o primeiro dia de abertura após feriados consecutivos) 2º sábados do mês das 9:30am à 4:00pm (atendimento somente com hora marcada)		

(Referência) Site do Serviço de Pensões do Japão [Estrangeiro/Internacional]

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

### **[Plano de Seguro de Saúde Nacional “KOKUHO”]**

Todos os estrangeiros com comprovante de residência devem ter o seguro médico público.

<b>Pessoas que tem a obrigação de entrar no seguro</b>	Quem tem comprovante de residência e não tem seguro médico (incluindo pessoas que teve o seguro de saúde social cancelado por ter saído da firma)
<b>Local para fazer os procedimentos</b>	Setor de seguros e pensões da Prefeitura e nas filiais da prefeitura
<b>Documentos necessários para os procedimentos</b>	Zairyu Card, Cartão My Number, para quem cancelou o seguro de saúde o certificado de baixa
<b>Forma de pagamento da taxa do seguro</b>	O boleto de pagamento será emitido e enviado pela prefeitura, pague o boleto até o prazo limite na prefeitura, filiais da prefeitura ou nos sistemas financeiros ou lojas de conveniência prescrito no verso do boleto. Para pagar através do débito automático bancário leve na instituição bancária que tem a conta, o recibo de pagamento da taxa da pensão, caderneta bancária e o inkan do banco e faça a inscrição. Os aplicativos de pagamento para o celular são, [pagador de contas LINE Pay], [pagador de contas PayPay], [Mobile regi], [PayB], [pagador de contas d], [pagador de contas J-Coin], [au PAY (pagador de contas)], [pagamento na loja de convinência do Rakuten Bank], [Rakuten Pay (pagamento de contas)]
<b>Benefícios que poderá receber</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Quando ficar doente ou se machucar e receber tratamento médico, se apresentar a carteirinha do seguro e outros, pagará somente uma parte definida pelo governo do valor total da consulta.</li><li>• Se o valor pago em tratamento médico no mês ultrapassar um determinado valor determinado pelo governo, poderá fazer uma solicitação na Prefeitura e se for aprovado, poderá receber o excedente.</li><li>• Se uma pessoa que paga o seguro fizer um parto ou falecer, se fizer a solicitação na prefeitura poderá receber o dinheiro.</li></ul>

Para obter mais informações, consulte o site da prefeitura de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

**Consulta: Setor de Seguros e Pensões TEL: 077-528-2750**

### **[Sistema de subsídio para despesas médicas de bem-estar social]**

O Sistema de subsídio para despesas médicas de bem-estar social, visa melhorar a saúde e o bem-estar dos cidadãos de Otsu. Este é um sistema que subsidia parte ou a totalidade dos custos diretos ao receber tratamento médico. Para obter maiores detalhes sobre cada sistema do subsídio, consulte o [site da prefeitura de Otsu] (excluindo subsídios para despesas médicas de bebês e crianças).

Para obter mais informações, consulte o site da prefeitura de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

**Consulta: Setor de Seguros e Pensões TEL: 077-528-2653**

### **[Para Pessoas com Deficiência]**

#### **○ Caderneta do Deficiente**

Com esta caderneta as pessoas com deficiência terão direito a diversos serviços de apoio e existem 3 tipos. Para obter a caderneta será necessário fazer a inscrição na Divisão de Bem estar Social para Deficientes da Prefeitura.

- 1 **Caderneta para Deficiente Físico** : esta caderneta é para pessoas que tem deficiência física
- 2 **Caderneta de reabilitação** : é uma caderneta para pessoas com deficiência intelectual
- 3 **Caderneta de saúde e bem-estar para doenças mentais e psicológicas** : é uma caderneta para pessoa que possuem doenças mentais e psicológicas

**Consulta: Setor de Bem-estar Social para Deficientes TEL: 077-528-2745**

### **[Prevenção em Caso de Desastres Naturais]**

**Deixe verificado os abrigos para evacuação de emergência e o abrigo de refúgio antecipadamente.**

**Cada centro de evacuação será aberto de acordo com a situação do desastre. Por favor fique atento às informações de abertura do abrigo da cidade.**

#### **Local designado para evacuação de emergência**

Os abrigos para evacuação de emergência, são locais para as pessoas evacuarem temporariamente para garantir a segurança em casos de desastres naturais tais como risco ou ocorrência de desmoronamento, terremotos grandes, em caso de incêndios ou risco de incêndio ou propagação do fogo. Na cidade de Otsu são normalmente designados os pátios dos colégios e os parques.

#### **Abrigos designados para refúgio**

Os abrigos para refúgios são locais para garantir a segurança temporariamente das pessoas a residência ser danificada por terremotos, inundações, incêndios, tempestades. Na cidade de Otsu são normalmente designados os pátios dos colégios (principalmente os ginásios e salas de jogos) e centros cívicos (Kominkan)

- ★ Para obter mais detalhes sobre abrigos de evacuação de emergência designados e os locais de refúgio e outras informações sobre a prevenção de desastres, verifique o site do Portal de Prevenção de Desastres de Otsu.
- ★ A cidade de Otsu divulga informações sobre desastres naturais através do aplicativo [Safety tips] (disponível em 14 idiomas)  
<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報等を通知するアプリです。



### [Procura de Emprego]

Na **Hello Work de Otsu** (Escritório Público de Empregos de Otsu), são oferecidos consultoria e empregos que queiram trabalhar e possuam o visto de trabalho.

<b>Hello Work de Otsu</b>	
<b>Endereço</b>	Otsu-shi Uchidehama 14-15
<b>Telefone</b>	077-522-3773
<b>Horário de atendimento</b>	Segunda, quarta e sexta das 8:30am às 6:00pm Terça e quinta das 8:30am às 5:15pm 1° e 3° sábados do mês das 10:00am às 5:00pm (exceto feriados nacionais, feriado de final e início de ano)

---

### [Carteira de Motorista]

**Dirigir no Japão**

Para dirigir no Japão é **necessário ter a carteira de motorista internacional estipulado pelo Tratado de Genebra ou a carteira de motorista do Japão**

**Tirar a carteira de motorista no Japão**

Para tirar a carteira de motorista no Japão existem duas formas, uma das formas é estudar as regras de trânsito numa autoescola e prestar exame e a outra é prestar o exame diretamente no Centro de Carteira de Motorista (Menkyo Senta). Devem passar por um exame teórico, um exame prático de direção veicular e um exame de aptidão física e mental.

**Prazo de validade da carteira de motorista japonesa**

O prazo de validade está escrito na carteira de motorista. Não esqueça de renovar dentro do prazo determinado.

**Transferência da carteira de motorista estrangeira para a japonesa**

É preciso dar entrada no **Centro de Carteira de Motorista de Shiga** (Unten Menkyo Senta). Será necessário fazer a reserva após providenciar a tradução dos documentos.

<b>Local da Inscrição</b>	<b>Centro de Carteira de Motorista de Shiga (Shiga-ken Unten Menkyo Senta)</b> Moriyama-shi Konohama-chou 2294		
<b>Telefone</b>	077-585-1255	<b>Horário de atendimento</b>	Segunda à Sexta De manhã das 9:00am às 11:00am De tarde das 1:00pm às 5:00pm (exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano)
<b>Condições para a transferência</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ter residido mais de 3 meses no país que tirou a carteira</li><li>• Possuir a carteira de motorista estrangeira válida para realizar a transferência</li></ul>		

Para obter maiores detalhes tais como os documentos necessários verifique o site da Polícia de Shiga

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)

(O site está traduzido em inglês, coreano, chinês, português, espanhol)